

Učenje engleskog sa vašom djecom i tinejdžerima: Vježbajte parafraziranje sa novom igrom



Prvo pravljenje, a zatim igranje igre kao što je "Parafraziranje" može da bide zabavan način vježbanja ove korisne komunikacijske strategije za prevazilaženje poteškoća u usmenom jeziku.

[Kate Will](#), koordinatorica Fidelity-a, istraživački centar za čitanje u Iowa Objavljeno: 22. veljače 2022. god.

Napomena urednika: Zajedničko učenje može da poboljša znanje engleskog jezika vaše djece i tinejdžera, kao i vaše. Ova objava je dio [tekuće serije](#) osmišljene kako bi pomogla starateljima koji podučavaju engleski da pronađu prilike za učenje engleskog za porodicu u svakodnevnom životu.

Oni koji uče engleski jezik kao i izvorni govornici često se bore da pronađu savršene riječi da prenesu izgovorene poruke. U tim slučajevima postoji jaz između namjeravane pouke i govornikovog jezičnog znanja ili performanse. U ovom kontekstu, *komunikacijska strategija* je govornikov pokušaj da premosti ovaj jaz koristeći svoje dostupne jezične resurse (Maleki, 2007). Neke uobičajene komunikacijske strategije uključuju parafraziranje, [prevod](#), [prebacivanje koda](#), oponašanje ili traženje pomoći. Iako svi koriste komunikacijske strategije, one su posebno važne za učenike engleskog jezika (Dörnyei, 1995.; Maleki, 2007.). Prekidi u komunikaciji neizbježno nastaju kao razumljivi dio procesa učenja jezika (npr. korištenje netočne riječi, nedostatak rječnika potrebnog za prenošenje željene poruke). U tim je trenucima važno da su oni koji uče engleski jezik

iowareadingresearch.org

 @IAReading |  @iowareadingresearchcenter



budu opremljeni komunikacijskim strategijama potrebnim za pronalaženje načina za prenošenje željene poruke.

[Parafraziranje](#) je jedna korisna komunikacijska strategija koju oni koji uče engleski jezik mogu koristiti kako bi prebrodili jaz u svom lingvističkom znanju ili performansi. U ovom kontekstu, parafraziranje se događa kada govornik opisuje ili zamjenjuje nepoznatu riječ drugim riječima koje su govorniku poznate. Jedna vrsta parafraziranja je [aproksimacija](#) - kada govornik koristi zamjensku riječ koja ima isto približno značenje kao i željena riječ. Zamjena riječi "mug" s "glass" bio bi primjer aproksimacije. Iako približna riječ nema točno značenje željene riječi, slušalac može da zaključi cjelokupni kontekst poruke.

[Okolišanje \(opisni način\)](#) je još jedan primjer parafraziranja u kojem govornik koristi cijele fraze kako bi opisao karakteristike željene riječi. Na primjer, ako se govornik ne može sjetiti riječi za "mug", mogao bi reći: "it's like a glass, but it's used for drinking hot coffee and tea." Ako je opis dovoljno informativan i točan, slušatelj će možda moći dati nepoznatu riječ govorniku.

Vježbanje ovih strategija u kontekstu s niskim ulozima, poput igre, može pomoći onima koji uče engleski jezik da se osjećaju spremnijim i sigurnijim kada se u interakcijama u stvarnom svijetu dogode trenutni prekidi u komunikaciji (Dörnyei, 1995.). Pogledajmo novu igru pod nazivom "Paraphrase" koju staratelji i odgajatelji mogu da koriste s djecom da bi im pomogli u vježbanju parafraziranja

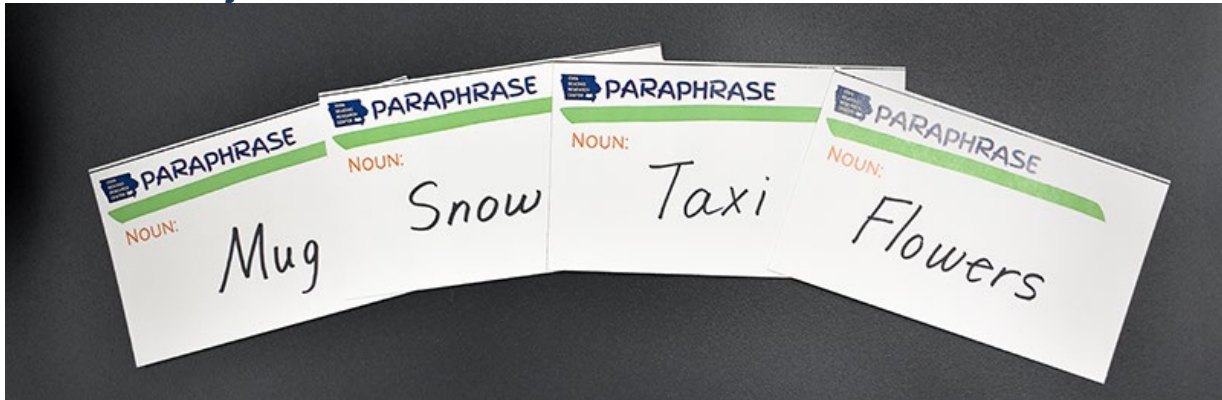
Kako napraviti "Paraphrase"

U igri se koristi špil karata s engleskim imenicama. Svaka karta ima ime osobe, mjesta ili stvari (npr. "dentist," "snow," "spoon"). U prethodnom postu na blogu opisano je kako napraviti špil karata sa imenicama za igru pod nazivom "Word Match". Za razliku od karta sa imenicama koje se koriste u „Word Match“, karta s imenicama za Paraphrase ne bi trebale da sadrži definiciju imenice. Međutim, ako ste već napravili karte za „Word Match“, možete odlučiti da koristite iste imenice za pravljenje novog špila karata s uklonjenim definicijama.

Da biste napravili igru, možete započeti štampanjem našeg prijedloga karata na perforirani karton ili papir po vašem izboru. Alternativno, poslužiće i skupina indeksnih kartica ili malih komada papira. Neka vaša djeca smisle engleske imenice, napišu po jednu imenicu na svakoj karti s imenicama. Primjeri karata s imenicama su prikazani na slici 1.



Slika 1. Primjer Karata sa imenicama



Da biste generirali ideje, možete postaviti ova pitanja:

- Gdje su nam omiljena mjesta da idemo?
- Gdje su neka mjesta na koja bi voljeli ići u budućnosti?
- Ko su neki ljudi koje vidate tokom dana?
- Ko su neki koje biste voljeli da upoznate?
- Ko su vam omiljeni likovi iz knjiga ili filmova?
- Koja je vaša omiljena hrana, sport, knjige, filmovi, ili TV programi?

Kako igrati “Paraphrase”

Paraphrase se može igrati na dva različita načina: jedan način zahtijeva da igrači efikasno parafraziraju imenice koristeći opisne tehnike, a druga koristi tehnike aproksimacije (sličnosti) tako da drugi igrači mogu pogoditi namjeravane riječi.

Opisna verzija (Tri ili više igrača)

U opisnoj verziji, igrači pokušavaju da opišu imenicu koristeći fraze kako bi je drugi igrači mogli pogoditi. Da biste igrali igru, karte sa imenicama treba da budu okrenute licem prema dolje između igrača. Prvi igrač izvlači kartu s vrha špila te je čita u sebi, vodeći računa da ne pokaže kartu drugima. Igrač počinje da opisuje imenicu napisanu na karti ne koristeći samu imenicu u opisu. Na primjer, ako je bila riječ “snijeg,” igrač bi mogao reći, “pada s neba zimi.” Ostali igrači mogu početi naglas da dijele svoja nagađanja. Prvi igrač koji pogodi imenicu dobija poen, zajedno s igračem koji je uspješno opisao imenicu. Igrači nastavljaju da se smjenjuju u opisivanju i pogađanju imenica sve dok se sve karte ne izvuku. Igrač s najviše poena pobjeđuje u igri.



Možete mijenjati pravila prema potrebi kako bi se prilagodila nivou vještine svakog igrača. Na primjer, početnicima možete dozvoliti da izvuku tri karte odjednom pa da odaberu kartu koju žele opisati. To će spriječiti da se igrači muče i obeshrabre zbog riječi koje ne znaju. Za napredne igrače, možete koristiti mjerenje vremena da ograničite vrijeme koje imaju da opišu riječ na karti. To će potaknuti igrače da opisuju svaku riječ što je efikasnije moguće.

Verzija sličnosti (Četiri ili više igrača)

U verziji sličnosti igre, igrači nude znakove od jedne riječi kako bi pomogli svojim suigračima da pogode imenicu na karti. Da biste igrali igru, podijelite igrače jednako u dva tima. Karte treba postaviti licem prema dolje između dva tima. Svaki tim će odabrati jednog igrača koji će biti vođa u prvom krugu. Odlučite koji će tim ići prvi da igra kao Tim 1. Vođa iz Tima 1 će izvući kartu s vrha špila i pročitati je u sebi, pazeći da ne pokaže kartu drugima. Vođa Tima 1 će dati jednu riječ kao trag ostalim igračima u timu. Trag bi trebalo da bude riječ koja je povezana s imenicom na karti. Na primjer, ako je na karti bila imenica "taxi", neki mogući tragovi mogli bi biti "cab" ili "car" jer te riječi imaju isto približno značenje kao "taxi". Na osnovu traga, drugi članovi tima pokušavaju da pogode imenicu na karti. Timu 1 dopušteno je samo jedno pogađanje. Ako je njihova pretpostavka točna, njihov tim će osvojiti poen. Ako je njihovo pogađanje netočno, Tim 2 ima priliku ukrasti poen. Vođa Tima 1 predaće kartu sa imenicom Vođi Tima 2. Vođa Tima 2 će dati još jednu naznaku drugim igračima u svom timu. Ostali igrači u Timu 2 će pokušati da pogode imenicu. Ako su točni, njihov tim će osvojiti poen. Ako su netočni, Tim 1 će igrati još jednom. Izmjenjuju se dva tima dok jedan od timova ne uspije pogoditi imenicu i zaraditi poen. Iz svake ekipe bira se novi vođa, a drugi krug počinje s timom 2.

Izmjene da bi se prilagodila "Paraphrase" svim igračima

Upotreba prvog jezika

Prije igranja Paraphrase na drugom jeziku igrača, možda bi bilo korisno započeti s njihovim prvim ili maternjim jezikom. Igranje nekoliko rundi na prvom jeziku pomoći će igračima da razumiju pravila i da im bude ugodno u igri. Igrači vjerojatno već nesvjesno koriste strategije komunikacije na njihovom prvom jeziku. Budući da se mnoge od ovih strategija mogu prenijeti u drugi jezik, važno je upoznati one koji uče engleski sa strategijama koje su već na njihovom repertoaru.

Dok igraju opisnu Paraphrase na njihovom prvom jeziku, tražite od igrača da obrate pažnju na vrstu riječi i strukture rečenica koje drugi igrači koriste kada daju naznake. Na primjer:

- "Slično je..."
- "Koristi se za..."

- “To je vrsta...”

Ove informacije možete koristiti da se napravi lista korisnih riječi i izraza relevantnih za parafraziranje na njihovom prvom jeziku. Zajedno pokušajte pronaći ekvivalentne riječi i izraze u drugom jeziku. Konačno, možete pokušati kategorizirati ove riječi i izraze na osnovu njihove upotrebe (npr. poređenje, suprotstavljanje, opisivanje, definisanje, pružanje primjera itd.). Igrači mogu koristiti ovu listu za podršku kada počnu sa igrom na svom drugom jeziku.

Navođenje rečeničnih okvira

U opisnom načinu više puta se koristi određeni osnovni vokabular i struktura rečenica. Prilikom igranja verzije Paraphrase s opisnim načinom, moglo bi biti od pomoći igračima pružiti okvire rečenica za podršku. Uz više vježbe, igrači neće trebati rečenične okvire jer njihovi odgovori postaju automatski. Upotrijebite rečenične okvire u nastavku kao smjernicu, iako biste možda željeli dodati još na ovu listu na osnovu korisnih riječi i izraza koje ste ranije generirali.

Slika 2. Primjer rečeničnih okvira

Strategija	Rečenični okvir	Primjer rečenice
Za poređenje	To sličí _____. To je kao _____.	imenica: nanogica Slično je kao narukvica . To je kao narukvica .
Za contrast	To je suprotno od _____. To nije _____.	imenica: jutro to je suprotno od noći . To nije noć .
Za opisivanje	To se koristi za _____. To ima _____.	imenica: šolja koristi se za pijenje kave . Ima ručku .
Za definisanje	To se takođe zove _____. To je neka vrsta _____. To je tip _____.	imenica: taksí isto se zove vozilo . To je vrsta automobila . To je tip automobila .
Za navođenje primjera	Neki primjeri su _____.	imenica: cvijeće neki primjeri su ruže, tulipani i tratinčice .

Procijenite i razmislite o strategijama

Igra pruža priliku onima koji uče engleski jezik ne samo da vježbaju korištenjem samih komunikacijskih strategija, već i da čuju kako ih drugi koriste. Svaki će igrač vjerojatno zauzeti malo drugačiji pristup kada koristi opisni način. Neki igrači možda radije smisle



definiciju poput rječnika, dok drugi igrači radije daju primjere. Dok igrači čuju strategije koje drugi koriste, mogu procijeniti efektivnost tih strategija. Na primjer, igrači mogu primijetiti da su u stanju brže pogoditi nepoznate riječi kada im se da primjer umjesto definicije. Možda bi bilo korisno skrenuti igračima pažnju na ono što strategije čini uspješnim. Između redova možete pitati igrače:

- Je li tu riječ bilo lako ili teško pogoditi?
- Zbog čega je bilo lako pogoditi?
- Zbog čega je bilo teško pogoditi?

Razmišljanje o korištenju vlastite strategije može pomoći igračima da efikasnije koriste strategije.

Strategije komunikacije

Poboljšanje korištenja komunikacijskih strategija kroz praksu može pomoći onima koji uče engleski jezik da održe konverzaciju bez frustriranja ili odustajanja (Maleki, 2007.). Nadalje, pokazalo se da obuka u komunikacijskim strategijama poboljšava brzinu govora i govornu tečnost učenika (Dörnyei, 1995.). To može biti zato što komunikacijske strategije pružaju govornicima sredstva da se nose s ispadima u komunikaciji koji bi inače rezultirali oklijevanjem, stankama ili odustajanjem. Kada su oni koji uče engleski jezik opremljeni komunikacijskim strategijama, mogu otkriti da mogu sami riješiti ispade u komunikaciji bez potrebe za tuđom pomoći. Ova povećana autonomija može povećati motivaciju i samopouzdanje onih koji uče engleski kada koriste svoj drugi jezik (Maleki, 2010.)

Traženje prave riječi na licu mjesta može biti stresno za svakoga, posebno za one koji uče engleski jezik. Poboljšanje vještina parafraziranja vježbanjem tokom igranja igrica može ublažiti dio tog stresa. Pravljenje i igranje igara za učenje riječi zajedno sa vašom djecom čini iskustvo nezaboravnim i značajnijim za sve.

Dodatni materijali za porodice

Paraphrase

Možete otkucati ili napisati na ovim kartama koje se mogu odštampati (kompatibilne sa nekim perforiranim listovima karti) da biste napravili karte s imenicama za Paraphrase. Uputstva za pravljenje i igranje igre su u prilogu.

Reference

Dörnyei, Z. (1995). On the teachability of communication strategies. *TESOL Quarterly*, 29, 55–85. <https://doi.org/10.2307/3587805>





Student Reading Success Through Research and Collaboration

Maleki, A. (2010). Techniques to Teach Communication Strategies. *Journal of Language Teaching and Research.*, 1, 640–646. <https://doi.org/10.4304/jltr.1.5.640-646>

Maleki, A. (2007). Teachability of communication strategies: An Iranian experience. *System*, 35, 583–594. <https://doi.org/10.1016/j.system.2007.04.001>

Ključni pojmovi

Parafraziranje – U kontekstu usmenog jezika, govornik opiše ili zamijeni nepoznatu riječ drugim riječima koje su poznate.

Prevod – U kontekstu usmenog jezika, govornik posudi riječ ili frazu iz drugog jezika da bi definisao, opisao, ili zamijenio nepoznatu riječ.

Prebacivanje koda – Govornik naizmjenično smjenjuje jezike u okviru rečenice ili između rečenica.

Mimika – Govornik koristi neverbalne strategije kao što je gesta da predstavi nepoznatu riječ.

Aproksimacija – U kontekstu usmenog jezika, svojevrsno parafraziranje u kojem govornik zamjenjuje nepoznatu riječ drugom riječju koja ima isto približno značenje.

Opisni način – U kontekstu usmenog jezika, vrsta parafraziranja u kojoj govornik koristi cijele fraze kako bi opisao karakteristike nepoznate riječi.

